

世界文学名著儿童读本

# 堂吉诃德(下)

原著 ● 塞万提斯【西班牙】



明天出版社

世界

文学名著

儿童读本

◎原著 / 塞万提斯(西班牙)

# 堂吉珂德(下)



世界文学名著儿童读本

堂吉诃德（下）

原著 ① 塞万提斯〔西班牙〕

\*

明天出版社出版

（济南经九路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂印刷

\*

850×1168 毫米 32 开本 5 印张 2 插页 88 千字

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

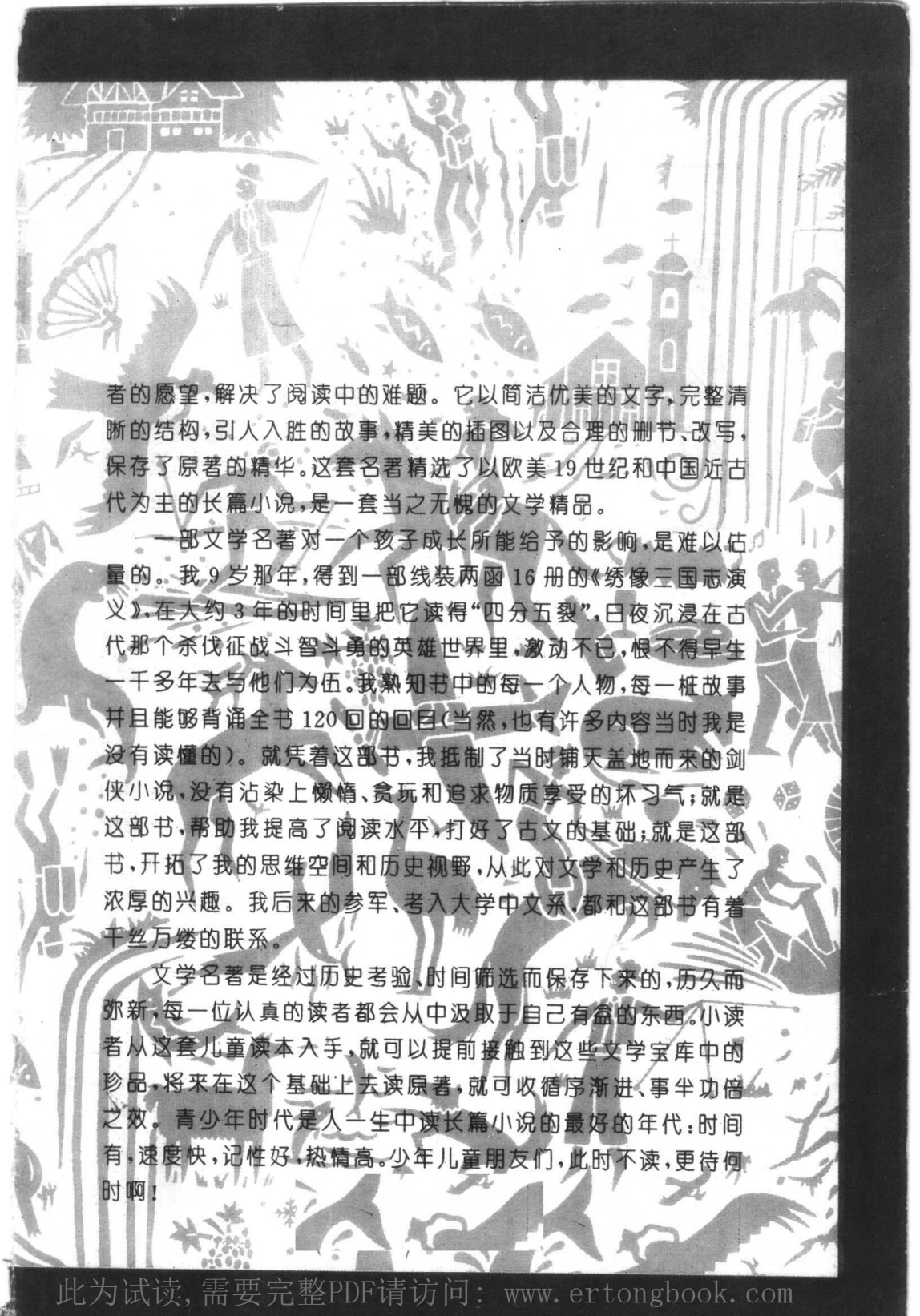
印数 1—5000

ISBN7—5332—2703—4/I·613

定价（17 册）：136.00 元 每册定价：8.00 元

宋遂良

一个人的儿童少年时代，纯洁天真，从善如流，他（她）像一只大张着小嘴，嗷嗷待哺的鸟儿，敞开海绵一般的心灵，如饥似渴地寻求知识，接纳教育。这个时候要是能接触一点世界文学名著，该是一件多么幸运和重要的事。然而这些名著因其篇幅的浩大，背景的复杂，哲理的深邃，人物事件头绪纷纭，乃至某些反常的描写，使涉世太浅的小读者阅读起来感到困难：老虎啃天，不知从何处下口；瞎子摸象，难以窥知全貌。现在，摆在我们面前的这套《世界文学名著儿童读本》，就成全了小读



者的愿望,解决了阅读中的难题。它以简洁优美的文字,完整清晰的结构,引人入胜的故事,精美的插图以及合理的删节、改写,保存了原著的精华。这套名著精选了以欧美 19 世纪和中国近古代为主的长篇小说,是一套当之无愧的文学精品。

一部文学名著对一个孩子成长所能给予的影响,是难以估量的。我 9 岁那年,得到一部线装两函 16 册的《绣像三国志演义》,在大约 3 年的时间里把它读得“四分五裂”,日夜沉浸在古代那个杀伐征战斗智斗勇的英雄世界里,激动不已,恨不得早生一千多年去与他们为伍。我熟知书中的每一个人物,每一桩故事并且能够背诵全书 120 回的回目(当然,也有许多内容当时我是没有读懂的)。就凭着这部书,我抵制了当时铺天盖地而来的剑侠小说,没有沾染上懒惰、贪玩和追求物质享受的坏习气;就是这部书,帮助我提高了阅读水平,打好了古文的基础;就是这部书,开拓了我的思维空间和历史视野,从此对文学和历史产生了浓厚的兴趣。我后来的参军、考入大学中文系,都和这部书有着千丝万缕的联系。

文学名著是经过历史考验、时间筛选而保存下来的,历久而弥新,每一位认真的读者都会从中汲取于自己有益的东西。小读者从这套儿童读本入手,就可以提前接触到这些文学宝库中的珍品,将来在这个基础上去读原著,就可收循序渐进、事半功倍之效。青少年时代是人一生中读长篇小说的最好的年代:时间有,速度快,记性好,热情高。少年儿童朋友们,此时不读,更待何时啊!

## 主要人物介绍



### 堂吉诃得

一位穷绅士，真名无可考。读骑士小说入了迷，自封骑士，改名堂吉诃德，出门游侠，妄想恢复骑士道。



### 桑丘

堂吉诃德同村乡邻，堂吉诃德游侠冒险时的侍从。一心盼望做堂吉诃德许给他的海岛总督。



### 杜尔西内娅

堂吉河德游侠冒险时幻想中的意中人。



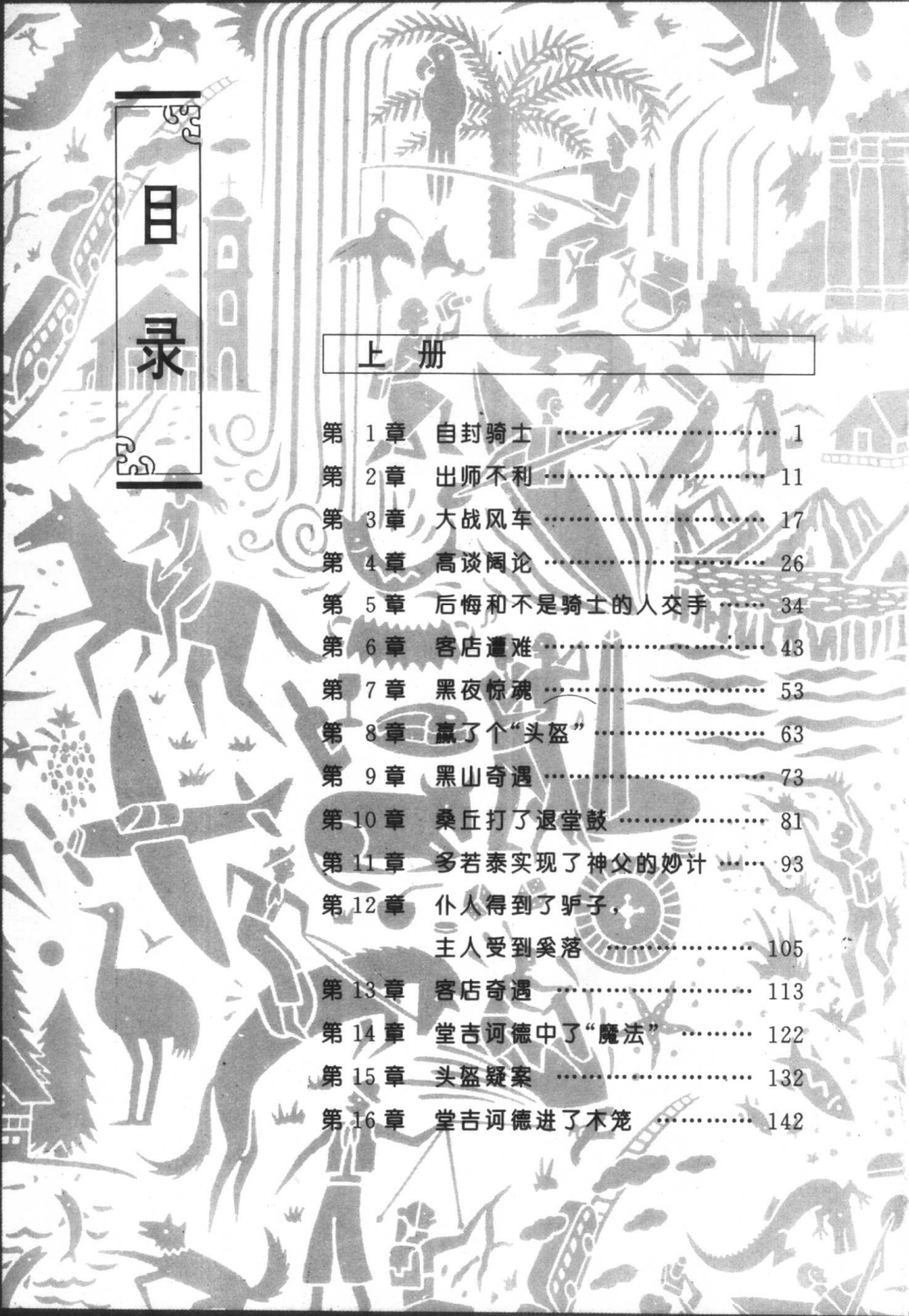
### 参孙

学士。堂吉河德的乡邻、朋友。为阻止堂吉河德的冒险，曾先后乔装成镜子骑士和白月骑士。



### 神父

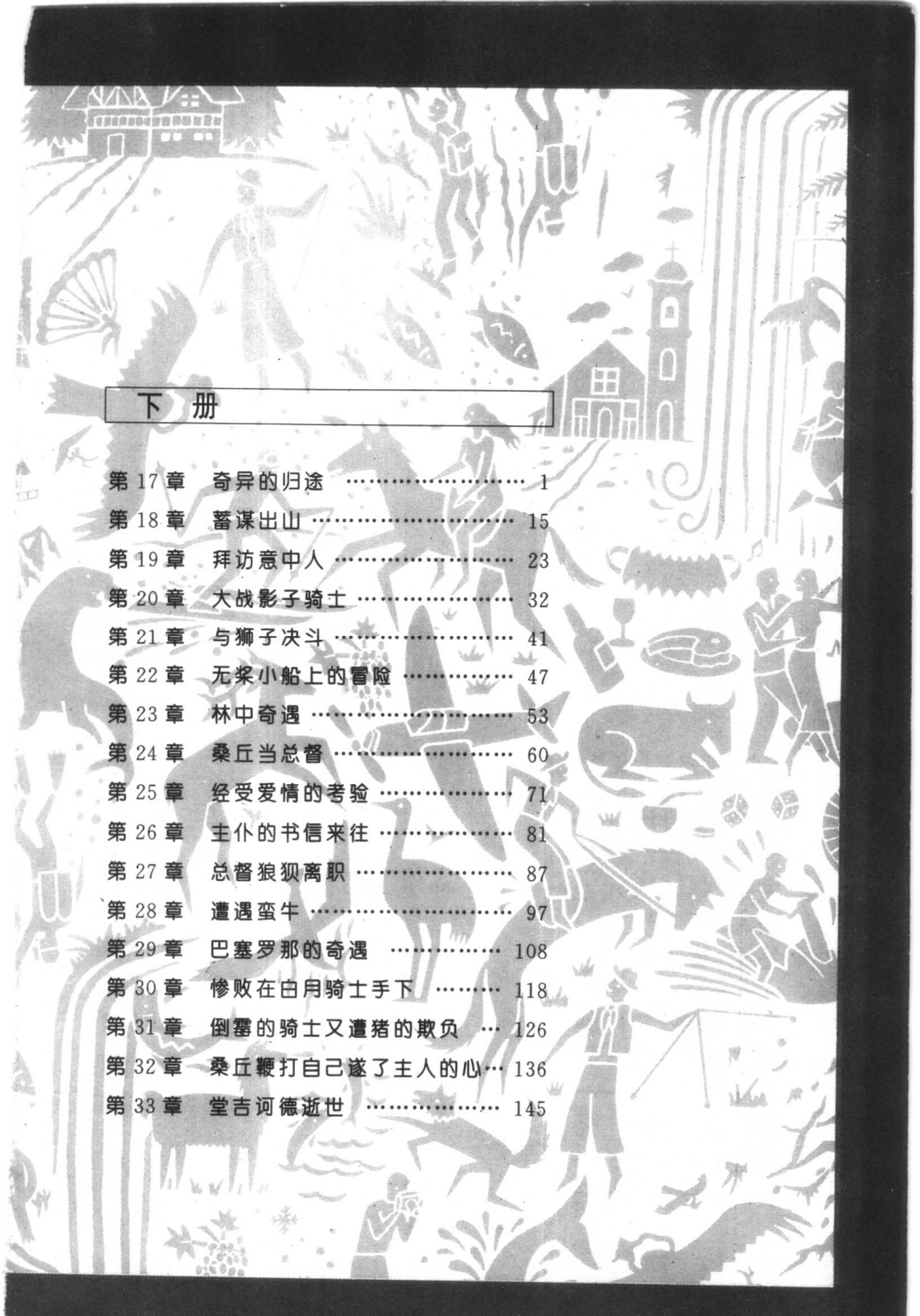
堂吉河德的朋友。为救治堂吉河德的疯病绞尽脑汁。



# 目 录

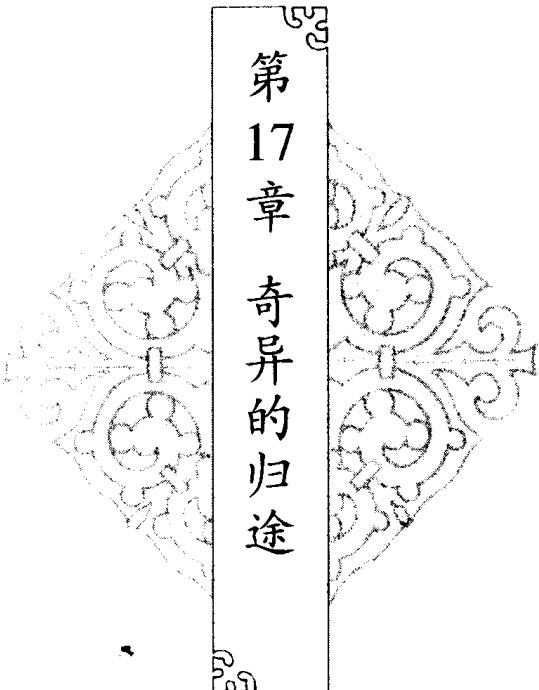
## 上 册

|        |                          |     |
|--------|--------------------------|-----|
| 第 1 章  | 自封骑士 .....               | 1   |
| 第 2 章  | 出师不利 .....               | 11  |
| 第 3 章  | 大战风车 .....               | 17  |
| 第 4 章  | 高谈阔论 .....               | 26  |
| 第 5 章  | 后悔和不是骑士的人交手 .....        | 34  |
| 第 6 章  | 客店遭难 .....               | 43  |
| 第 7 章  | 黑夜惊魂 .....               | 53  |
| 第 8 章  | 赢了个“头盔” .....            | 63  |
| 第 9 章  | 黑山奇遇 .....               | 73  |
| 第 10 章 | 桑丘打了退堂鼓 .....            | 81  |
| 第 11 章 | 多若泰实现了神父的妙计 .....        | 93  |
| 第 12 章 | 仆人得到了驴子，<br>主人受到奚落 ..... | 105 |
| 第 13 章 | 客店奇遇 .....               | 113 |
| 第 14 章 | 堂吉诃德中了“魔法” .....         | 122 |
| 第 15 章 | 头盔疑案 .....               | 132 |
| 第 16 章 | 堂吉诃德进了木笼 .....           | 142 |



## 下 册

|        |                    |     |
|--------|--------------------|-----|
| 第 17 章 | 奇异的归途 .....        | 1   |
| 第 18 章 | 蓄谋出山 .....         | 15  |
| 第 19 章 | 拜访意中人 .....        | 23  |
| 第 20 章 | 大战影子骑士 .....       | 32  |
| 第 21 章 | 与狮子决斗 .....        | 41  |
| 第 22 章 | 无桨小船上的冒险 .....     | 47  |
| 第 23 章 | 林中奇遇 .....         | 53  |
| 第 24 章 | 桑丘当总督 .....        | 60  |
| 第 25 章 | 经受爱情的考验 .....      | 71  |
| 第 26 章 | 主仆的书信来往 .....      | 81  |
| 第 27 章 | 总督狼狈离职 .....       | 87  |
| 第 28 章 | 遭遇蛮牛 .....         | 97  |
| 第 29 章 | 巴塞罗那的奇遇 .....      | 108 |
| 第 30 章 | 惨败在白月骑士手下 .....    | 118 |
| 第 31 章 | 倒霉的骑士又遭猪的欺负 .....  | 126 |
| 第 32 章 | 桑丘鞭打自己遂了主人的心 ..... | 136 |
| 第 33 章 | 堂吉诃德逝世 .....       | 145 |



## 第17章 奇异的归途

堂吉诃德看着自己被关在笼子里，装上牛车，说道：“我读过许多很正经的游侠骑士传记，可是用魔法把骑士像我这样摄走，还从没读到过，而且牛这种又懒又笨的牲口一定走得很慢。通常，被摄走的骑士不是裹在乌云里，就是乘一辆火焰车，再不然，骑一匹飞马之类的怪兽，忽地一下就从天空飞走了。现在却把我装在牛车上拉走，真叫人莫名其妙！也许是世道变了，骑士道已经没人知道，我是世界上第一个复出的骑士，因此也就创了新的魔

法。桑丘,你以为我这话怎么样?”

桑丘说:“我不知道,我不像你读过那么多的游侠骑士书。可是我敢保证,这一伙不完全是真正的妖魔鬼怪。”

堂吉诃德说:“真正的?我的天呀!既然是鬼怪,怎么能是真正的呢?那是虚幻的形状,专门来对我施行魔法的呀!你要是不信,只要碰碰或摸摸他们,就知道他们没有实在的肉体,只是虚幻的影子。”

桑丘说:“先生,老实说吧,我已经碰过他们了,他们的肉很结实。”

主仆谈论时,店主已经给驽骍难得套上鞍辔,给桑丘的驴装上了驮鞍。神父和那几个巡逻队员讲好,请他们一路护送,每天付给若干报酬。他们把堂吉诃德的盾牌和那只铜盆挂在驽骍难得的鞍架两侧,让桑丘骑驴牵着驽骍难得,两个巡逻队员拿着火枪押在牛车两旁。店主妇和她女儿以及玛丽托内斯在牛车临走时出门和堂吉诃德告别,假装为他落难而伤心流泪。

堂吉诃德对她们说:“好心的夫人小姐们不要哭。干了我们这一行,这种灾难是免不了的,不然我就不会是个有名的游侠骑士了。名望不高的骑士从来不会有这种遭遇,因为世界上谁也不理会他们。英勇的骑士就不同,他们的功勋招致许多国王和骑士的嫉妒,那些人就会用各种卑鄙的手段来陷害好人。不过不用担心,高尚的品德是压不倒的,单靠他自身的力量就足以克服一切困难。美丽的夫人小姐们,如

果我对你们有什么失礼的地方,请不要见怪,我绝不是有意的。现在我给使坏的魔术师关进了笼子,请你们为我向上帝祷告,救我出来。我决不忘记在这座堡垒里受到的优待。如果有一天出得牢笼,一定尽力报答你们的厚爱。”

堂吉诃德和店主妇说话的时候,神父和理发师向店里的其他客人辞行。神父特别向多若泰表示感谢。祝她万事如意,婚姻美满。为防止被堂吉诃德认出,神父和理发师也都带了假面具。他们骑上马,跟在车后,一行人踏上了归途。

牛车走得很慢,几个赶路的追上了他们。看着他们的装束很奇特,尤其是见堂吉诃德被关在笼子里,就想问个明白。神父怕计策败露,急忙上前遮掩,却被桑丘看出了破绽,他觉得该把事情说清楚,便说道:“各位先生,不管你们爱不爱听,我这会儿是讲真话。如果说我的主人堂吉诃德先生中了魔法了,那就是我妈也中了魔法了。他头脑完全清楚,吃也吃,喝也喝,和他昨天进笼子前一样。这样的人怎么会是中了魔了呢?我听许多人说过,中魔的人既不吃,也不睡,也不说话。我的主人要是没人管着,比三十个律师还能说呢。”

他接着转脸对神父说:“神父先生啊!您以为我不认识您吗?这一套新魔法是为什么而施,您以为我看不透吗?我可以告诉您,您尽管遮着脸,我仍能认出您。您尽管诡计多端,我也识得破。干脆一句话:嫉妒占上风,美德就倒霉;抠门儿的地方,就不会有慷慨。魔鬼没有好下场。要没有您这位神





父,我主人这会儿,已经娶了米戈米国的公主了,我至少也是个伯爵了。可是我现在被老话说中了:命运的轮子比磨房的轮子转得还快。昨天平步青云,今天就掉到泥里。我真为我的老婆孩子懊恼,他们满可以指望我当了海岛或王国的总督衣锦还乡,可是他们得瞧爸爸当了马夫回家了。神父先生,我和您说这些,不过是要奉劝您神父先生,您这样虐待我的主人,您摸摸自己的良心吧。您押禁着堂吉诃德先生不让他救人行好,小心将来上帝和您算帐。”

理发师打断他的话说道:“少胡说八道,桑丘。你也和你的主人一样中了骑士道的迷了,我看你该到笼子里面陪他。真见鬼,他许给你的海岛,你居然这么贪恋,像是在你的脑子里怀成胎了。”

桑丘说:“谁说我怀了胎?就是上帝也不能让我怀胎。我虽然穷,但是个老基督徒。要说我贪恋海岛,这算什么呢?有人还想当教皇当国王贪图更坏的呢。况且我主人赢来的海岛多的没人可给呢。理发师先生,你说话小心点,天下的事不光是剃剃胡子,咱们都是熟人,我主人着魔的事,上帝知道真相,咱们还是不谈吧,俗话说的好,少搅和为妙。”

神父怕桑丘把什么都说出来,急忙请那帮赶路人和他一起抢先几步。把堂吉诃德的身世、疯病、遭遇直到关进笼子,以及打算带他回乡治疗等等说了一遍。赶路人很是吃惊,和他们一起愤怒地谴责骑士小说。

桑丘对时刻守着他主人的神父和理发师存有戒心，见他们稍稍离开了主人，就跑到笼子前说道：“先生，有句话我要说，要不我良心难受。我告诉你，跟咱们一起来的那两个蒙面人，就是咱们村里的神父和理发师呀。我想他们是因为忌妒你干了些事大出风头，把他们比下去，所以才使诡计押着你走。假如我这话不错的话，你就不是着了魔，而是上了当，成了傻瓜。我想问你一句话，找个证据，你的回答如果不出我所料，他们捣的鬼就被我抓住了，那就说明你不是着了魔，只是神经错乱。”

堂吉诃德说：“桑丘，你想问什么就问吧。可你说那两个人是咱们村里的神父和理发师，那是不会的。如果你真觉得他们像，那也是魔法师变的，好让咱们掉到迷魂阵里。我心里明白，除了魔法，谁也不能把我关进笼子里，现在你就问吧。”桑丘对他的固执毫无办法。一个劲的赌咒发誓，说自己的话是真的。堂吉诃德有些烦了。桑丘见状急忙说道：“请主人不要见怪，我想问你，自从进了笼子，你想没想过大小便呀？”

“啊，桑丘，我想了不只一会了，现在还想得狠呢。”堂吉诃德急得差点喊起来。

桑丘说：“我可抓住把柄了。你听我说，先生，一个人心情不好的时候，大家就会议论说，这个人是怎么回事，不吃不喝，也不睡觉，问他话，回答得驴唇不对马嘴，准是着了魔了。可见着了魔的人不吃不喝不睡觉，也不干你现在急着要干的那件事。如果象你这样急着要方便，如果吃喝不误，问什么

都回答,那就是没有着魔。”

堂吉诃德说:“桑丘,你说的对。可你也要知道,时代变了,说不定着魔的方式也变了。从前着魔后不能干的事,现在都可以干了。反正我心里有数。”

桑丘为了让堂吉诃德出来试验一下,就要求神父放他的主人出笼方便一下,免得弄脏了监牢。神父让堂吉诃德以骑士的身份发誓决不逃跑。堂吉诃德说,像他这样给定身法定住的,三个世纪也脱不了身,即使一时逃走了,也能从天空中摄回来,所以他发誓决不逃走。

堂吉诃德从笼子里出来后,急不可耐跑到一个隐蔽的地方。从那里回来时,他显得轻松多了。神父看着他那可怜巴巴的样子,动了怜悯之心,动情地劝说他不

